Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i Adam nie został zwiedziony zaś kobieta zostawszy zwiedziona w przestępstwie stała się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie Adam został zwiedziony, lecz kobieta, gdy została zwiedziona,\* popadła w przestępstwo;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i Adam nie został zwiedziony, zaś kobieta zwiedziona w przestępstwie stała się.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i Adam nie został zwiedziony zaś kobieta zostawszy zwiedziona w przestępstwie stała się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I nie Adam został zwiedziony, lecz kobieta, gdy uległa zwiedzeniu, dopuściła się przestępstwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie Adam został zwiedziony, lecz kobieta, gdy została zwiedziona, popadła w przestępstwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I Adam nie był zwiedziony, ale niewiasta zwiedziona będąc, przestępstwa przyczyną była. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i Adam nie jest zwiedzion, lecz niewiasta zwiedziona w przestępstwie była. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I nie Adam został zwiedziony, lecz zwiedziona kobieta popadła w przestępstwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie Adam został zwiedziony, lecz kobieta, gdy została zwiedziona, popadła w grzech; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I nie Adam został zwiedziony, lecz zwiedziona kobieta pogrążyła się w grzechu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I nie Adam został zwiedziony, lecz kobieta, która zgrzeszyła, ulegając pokusie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I nie Adam dał się uwieść, lecz to kobieta zwieść się pozwoliła i popadła w przestępstwo.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To nie Adam, ale kobieta uległa podstępowi i popełniła przestępstwo.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nie Adam został zwiedzony, ale kobieta dała się zwieść i popełniła przestępstwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не Адам спокусився, але жінка, бувши спокушена, потрапила в переступ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także nie Adam został zwiedziony, lecz została zwiedziona kobieta, pozostając w występku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I to nie Adam dał się zwieść, lecz kobieta, która uległszy zwiedzeniu, dała się wciągnąć w przewinienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto Adam nie był zwiedziony, lecz kobieta została całkowicie zwiedziona i popadła w występek. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I nie on został oszukany przez szatana, lecz Ewa—to ona bowiem zgrzeszyła jako pierwsza. |

1. 1) zwiedziona, ἐξαπατηθεῖσα, l. całkowicie oszukana. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 1:14</x> [↑](#footnote-ref-3)